

LES CROISADES SOUS LE REGARD DE L'ORIENT
ENSEMBLE AL-KINDI
THE CRUSADES SEEN THROUGH THE EYES OF THE ORIENT
ENSEMBLE AL-KINDI

CD1 WASLA MAQAM BAYATI & HUSSEYNI - 71'54

1. 2'47 Prélude instrumental – Instrumental prelude: Warshan 32/4
2. 9'19 Taqsim Qanûn, improvisation de cythare orientale par Julien Jalâl Eddine Weiss
Improvisation on the oriental zither by Julien Jalal Eddine Weiss
Qaçida – poésie classique improvisée – Improvised classical poetry
Laqad fatanatni farandjiyya (Ibn al-Qayçarânî): Je suis ébloui par une Franque
I am dazzled by a Frankish woman
Lâ çabra lî (Ousâma Ibn al-Mounqidh): Je perds patience devant l'éclat d'une belle lune
I am losing patience before the glow of a fine moon
Wâhan li-laylin khiltouni (Ousâma Ibn al-Mounqidh):
Quelle nuit parfumée... – What a sweet-scented night...
3. 5'53 Suite instrumentale – Instrumental Suite:
Nawakht Hindi 16/4, Aqşçaq 9/8, Maçmoudi çaghir 4/4, Yourouk 6/8
4. 7'50 Mouwashshah, chant classique mesuré – measured classical song:
Hal alâ al-astâr 14/4: Puis-je trouver un protecteur – Can I find a protector?
Badat min al-khidr 14/4 – 32/4 – Elle apparut derrière le voile... – She appeared behind the veil
5. 3'26 Taqsim Oud, improvisation au luth par Mohamed Qadri Dalal
improvisation on the lute by Mohammed Qadri Dalal

6. 3'56 Prélude instrumental – Instrumental prelude: Nawakht 7/4
Mouwashshah: lġma'ou bi-l-qourb shamli 7/4
Vite, unissez-nous! – Quick, let's get together!
7. 2'43 Taqsim Qanûn mawzoun (Julien Jalâl Eddine Weiss)
8. 12'32 Taqasim et Qaçida mawzouna 7/4, improvisations vocales et instrumentales mesurées – measured vocal and instrumental improvisations:
Idha aqbalat (lbn al-Qayçarânî), Quand elle apparaît... – When she appears
A barqoun badâ (lbn al-Fârîd): Est-ce un éclair qui surgit de la vallée...?
Is that a stroke of lightning coming from the valley...?
Mouwashshah: khala al-idhar 7/4: J'ai ôté toute pudeur – I have foregone all modesty
9. 5'15 Qaçida: Ma atyaba ma bita ma'an (lbn al-Fârîd):
Qu'elle fut douce la nuit que nous avons passée ensemble...
How sweet was the night we spent together...
10. 9'59 Instrumental Samaï 10/8 et Taqassim mawzouna – Instrumental samaï and taqsim
Mouwashshah: ayya mouradi 10/8: Viens, toi, objet de mon désir
Come now, o thou, object of my desire
11. 3'27 Mouwashshah: talafata azzabyou 10/8: La gazelle m'a jeté un regard – The gazelle glanced at me
12. 4'39 Mouwashshah: Mahboubi qaçad nakadi:
Ma bien-aimée cherche à m'importuner – My beloved is trying to bother me

Arrangements traditionnels Julien Jalâl Eddine Weiss
Traditional arrangements: Julien Jalal Eddine Weiss

CD2 WASLA MAQAM HIJAZ - 65'23

1. 6'02 Qaçida : saqâ Dimashqa (Ibn Mounir Al-Taraboulsi) : Dieu abreuva Damas... – God watered Damascus...
2. 9'01 Suite Instrumentale – Instrumental suite : Samaï 10/8,
Sadah Douyak et Maçmoudi çaghir 8/8, Mourabbâ 13/4,
Nawakht 7/4, Moukhammas, 16/4, Maçmoudi Kabir 8/4,
Yorouk Samaï 6/4
3. 3'26 Taqsim Djoza, improvisation de vièle à pic par Mohamed Gomar al-Bawi
Improvisation on a plucked fiddle by Mohamed Gomar al-Bawi
4. 3'54 Mouwashshah : Fi-ka koull ma ara ahsan 10/4 :
Tout ce qu'il y a de plus beau est en toi ! – All that is beautiful is contained within you!
5. 12'50 Mouwashshah : Sall Fi-na al-lahdha 17/8 :
Elle m'a décoché un trait de ses yeux – She darted a glance at me
Taqasim et qaça'id mawzuna 17/8 : zabyoun tagharou (Ousama Ibn al-Mounqidh) :
Le soleil jalouse la beauté de cette gazelle – The sun looks jealously on the beauty of this gazelle
Kashafa al-gharam (Ibn al-Farîd) : La passion a révélé la nostalgie de l'amant
Passion has stirred the lover's nostalgia
6. 6'56 Mouwashshah : ma ihtiyali 9/8 :
Quelle ruse puis-je avoir – What ruse can I employ
7. 4'20 Taqsim Nay, improvisation de flûte par Ziad Kadi Amin
improvisation on the flute by Ziad Kadi Amin
8. 6'09 Qaçida : ya rîmou qoumi (al-Sanawbari) :
Rim lève-toi sans tarder – Rim, arise now, do not tarry
9. 5'33 Instrumental : mouhajjar 14/4
Mouwashshah : hajarni 14/4 : Elle m'a délaissé – She has abandoned me
10. 6'46 Mouwashshah : ahwa al-ghazal 3/4 : J'aime la gazelle - I love the gazelle
Mouwashshah : 'unq al-malih maqam ijaz 3/4 :
Le cou de la bien-aimée – The stroke of the beloved

Arrangements traditionnels Julien Jâlal Eddine Weiss
Traditional arrangements: Julien Jalal Eddine Weiss



Julien Jalâl Eddine Weiss habite la Syrie du nord, au cœur du vieil Alep, dans un palais mamelouk du XIV^e siècle aux coupoles sonores. Il a choisi ce pays pour vivre dans un monde foisonnant de symboles et contempler la divinité par le biais de la musique. Après le Salon de musique et les Derviches tourneurs de Damas, il évoque l'Orient des Croisades à travers l'image emblématique du prince Ousâma, usant d'un art intemporel, la Qaçida. L'ensemble Al-Kindî et le chanteur inspiré Omar Sarmini dialoguent avec un passé où l'Orient et l'Occident si différents convergent. Substrat magique des violences et de l'amour, du sang et des sens, les voix filtrent les siècles dans la fougue, la fluidité d'un chant mystique et charnel.

Julien Jalaaladdin Weiss lives in a 14th c. Mamluk palace topped with resounding domes, in the heart of the old part of Aleppo, in northern Syria. He chose this country so as to live in a world teeming with symbols, where he could contemplate the Divine Being through music. After the Music Room and the Whirling Dervishes of Damascus, he calls upon the timeless art of the qasida to evoke the Levant of the Crusades through the emblematic figure of Prince Usama. The Al-Kindi Ensemble enters into a dialogue with the past, where East and West come together, in spite of their multitude of differences. Their voices filter down through time, weaving a background where the magic and violence of love, blood, the passion of the senses come alive in the mellifluous tones of Omar Sarmini's mystic yet earthly singing.

Myriam Antaki

Omar Sarmini : *chant*

Julien Jalâl Eddine Weiss : *qânûn et direction*

Ziyâd Qâdî Amin : *nây*

Muhammad Qadri Dalal : *ud*

Adel Shams Eddine : *riqq*

Mohammad Gomar Al-Bawi : *joza*

Hicham Al-Khatib : *douff*

Maher Moudalal, Aboulala Dalal : *chant*

274 1118.19 DDD



©2001 Al Kindî

©2011 Le Chant du Monde

Made in Austria

www.lechantdumonde.com



harmonia mundi
distribution